



Wrocław Center of Culture  
and Art  
Karol Lipinski  
University of Music in Wrocław



## THE II. ANDRZEJ HIOLSKI INTERNATIONAL SINGING COMPETITION

President of the Jury – Maestra Stefania Toczyska

STAGE 1 – August 17/18

some song, some aria, a song by a Polish composer

STAGE 2 – August 19

romantic song, two arias (details in the guide)

FINALS with the Philharmonic Orchestra of Walbrzych – August 20

two opera arias (details in the guide)

WINNERS CONCERT

with the Philharmonic Orchestra of Walbrzych

August 22

informations: [www.okis.pl](http://www.okis.pl) or [www.amuz.wroc.pl](http://www.amuz.wroc.pl)

Art director of the competition: Prof. Piotr Lykowski

**KUDOWA ZDROJ 2013**

## RULES OF THE II. ANDRZEJ HIOLSKI INTERNATIONAL SINGING COMPETITION - KUDOWA ZDROJ 2013

### GENERAL CONDITIONS OF THE COMPETITION

1. The Second Andrzej Hiolski International Singing Competition in Kudowa Zdrój is organised by the Wrocław Center of Culture and Art in collaboration with Karol Lipinski University of Music in Wrocław and Kudowa Mayor's Office.
2. The contest will take place from 17th to 20th August 2013 and the Concert of Prize Winners and Finalists on 22nd August 2013.
3. The competition is open for singers, who do not complete the age of 35 years until 31/12/2013. It is open to graduates and students of vocal faculty at universities of music and graduates of the singing classes in music highschools of the secondary stage, if they are laureates of vocal competitions.
4. A candidate, who does not comply with the conditions of point 3, may apply for admission because of additionally attached recordings (CD or DVD). The recordings are to be of a quality that leaves no doubt of their authenticity and accuracy. The candidate is to add a description of their current artistic activity.
5. A candidate reports (by mail or electronically) their willingness to participate in the competition filling in the attached form (APPENDIX 1) and sending it until 5th July 2013 under the following address:  
Wydział Wokalny Akademia Muzyczna im. Karola Lipińskiego,  
plac Jana Pawła II nr 2, 50-043 Wrocław  
or E-mail: [wokal@amuz.wroc.pl](mailto:wokal@amuz.wroc.pl)  
Any changes to the designated competition repertoire will be accepted until 13th July 2013.
6. The condition for the acceptance of the registration forms is their compliance with the rules of the contest and payment of the registration fee in the amount of **PLN 250 (ca 63 euro)** unto the bank account of:  
Osrodek Kultury i Sztuki, 50-101 Wrocław, Rynek-Ratusz 24:  
SWIFT WBKPPLPP  
IBAN PL69 1090 2398 0000 0006 0801 6844  
info: Konkurs Wokalny Hiolskiego

In case of candidates withdrawal their sent documentation and registration fee (and the fee for the accompanist) will not be refunded.

7. The organizers secure the cooperation of pianist – accompanist Mirella Malorny, provided they were applied earlier, the fee in the amount of PLN 180 (ca 45 euro) was paid and notes on paper with the notification to the competition will be sent until 30th June 2013 (the same bank account with info: Konkurs Wokalny Hiolskiego – pianista).

8. To the competition can be allowed only 60 participants. The selection is based on the order of entries received.

9. All the travel costs associated with the participation in the competition will be covered by the participant.

### ***ACCOMMODATION***

10. The costs of the stay (accommodation and meals) during the first phase of the competition will be covered by the participant.

11. The organizers ensure the candidates who have been declared for the second stage as suitable the accommodation from the evening of 18<sup>th</sup> August until the morning of 21<sup>st</sup> August and meals from breakfast on 19<sup>th</sup> August until breakfast on 21<sup>st</sup> August. Finalists will receive accommodation with meals, to 23<sup>rd</sup> August in the morning.

12. If the candidate is accompanied by the own pianist, all costs associated with his travel and stay covered by the participant. The organizers are offering their help when it comes to the reservation of places for overnight stays.

### ***AWARDS***

13. There will be three main prizes. First prize - no less than PLN 8000 (ca1950 euro), second - no less than PLN 5000 (ca 1200), third - no less than PLN 3000 (ca730 euro) The Jury may change the composition and the number of prizes. There is no division into any categories provided.

14. Apart from prizes according to the regulations special prizes would be awarded.

### ***COPYRIGHT***

15. The participants of the competition (and their pianists) agree to transfer their copyright to their artistic performances in all phases of the competition and during any subsequent prize winners concerts onto the organizers of the competition.

16. The organizers reserve the right when it comes to the following:

- recording on any way (photo, audio - recording on CDs and cassettes, video – documentaries and others)
- transmission on Radio and Television,
- dissemination of images of the participants all public performances during the competition and in all subsequent prize winners concerts in the mass media.

17. All singers - participants in the competition authorize the organizers to:

- the publication of their image that is retained with all methods of photography and recording as part of their participation in the various phases of the competition and during the winners concert.
- the processing of their personal data for purposes of organizing the competition and in accordance with the statutory objectives of the competition organizer.

### ***AUDITIONS***

18. The singers are assessed from the international experts: Izabella Kłosińska, Ingrid Kremling (Germany), Sabina Martinaityte (Lithuania), Jan Ballarin, Jacek Gawroński, Piotr Łykowski, Eugeniusz Sęsiadek. President of the Jury is Maestra Stefania Toczyska.

19. The judgment of the jury is final and irrevocable, and its meetings and records confidential.

20. The jury will evaluate the performances of the candidates based on a points system with a scale of 1-25 points. To the second stage can be admitted up to 20 people, and to the third one - 8 people.

21. Dates of the auditions:

August 17, Saturday:      Group A - from 10.00 a.m. to 12.15  
   Group B - 12.45 to 2.15 p.m.  
   Group C - 4.15 p.m. to 6.00 p.m.  
   Group D - 7.30 p.m. to 9.15 p.m.  
August 18, Sunday:        Group E - 10.00 a.m. to 12.15  
   Group F - 12.45 to 2.15 p.m.  
   Group G - 4.30 p.m. to 7.30 p.m.

22. The order of the auditions will depend on the order of entries received. The candidates will be placed in the following consulting groups: G, F, D, C, B, E, A.

23. In the second stage the same rules apply as in the first stage, when it comes to the order of the auditions (without disqualified vocalists). In the third stage, the order of appearance is determined by the jury.

24. The qualified participants will be invited to the bureau of the festival (competition) on the eve of the first rehearsals in the time of bureau work 5.00p.m. - 9.00p.m.

25. The organizer will provide a space for rehearsals with a piano accompanist on the eve of the performance in the dimension of 15 minutes, a lecture hall and costumes for the show at least half an hour before the scheduled presentation. Acoustic rehearsals in the concert hall of the theatre are not provided.

26. All rehearsals are open to the public, the rehearsals for the third stage will be with Philharmonic Orchestra of Walbrzych. All finalists will be required to participate in Winners Concert (with Philharmonic Orchestra of Walbrzych) on 22<sup>nd</sup> August and in all repetitions of that concert free of charge until the end of 2013. The refusal to participate in one of them automatically means the winner waives the cash prize previously awarded to them.

## ***REPERTOIRE***

27. The current programme of rehearsals:

Stage 1 - with the accompaniment of a pianist

- any song
- any aria (opera or other)
- a song by a Polish composer,

The maximum duration of the presentation - **12 minutes**

Stage 2 - with the accompaniment of a pianist

- a song by Stanislaw Moniuszko or other composer of the nineteenth century who was of the same nationality as the participant
- any aria (opera or other), composed before 1850
- any aria (opera or other), composed after 1850

The maximum duration of the presentation - **15 minutes**

Stage 3 - with orchestra

- opera aria from works listed in APPENDIX 2
- Stanislaw Moniuszko's opera aria from works listed in APPENDIX 3

28. The crossing of the presentation proper time may result in disqualification.

29. The order of the presented works is determined by the participants directly before the presentation (in the third stage - during a rehearsal with the orchestra).

30. The presented arias must be presented in the original key. The songs can be presented in any transposition. All program must be sung by heart.

31. Each repetition of the presented work in any stage of the contest is prohibited.

32. The application form must also provide "additional aria" - from the list of arias in APPENDIX 2 or 3, can be prepared by the candidate for his participation in the Concert of the Winners and Finalists. That piece may be a repetition of the aria from the stage 1 or 2

**APPENDIX 1**

**REGISTRATION FORM**

**THE II. ANDRZEJ HIOLSKI INTERNATIONAL SINGING COMPETITION,  
Kudowa Zdroj 2013**

First name and surname of the candidate

Address

Postal address

Telephone number, e-mail - address

Passnumber

Music Education, University and year of study, Diploma year, teachers

Name and surname of a pianist or a declaration of cooperation with the competition pianists

-----

PROGRAMME-composer, the title of songs (arias incipit), titles of works

first stage:

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

second stage:

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

third stage:

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

**additional aria**

It is necessary to attach a photo in the format of IDcard.  
It is necessary to present a brief resume of artistic activity.  
It is necessary to attach a copy of the receipt.

Entering the competition I hereby declare that I have familiarized myself with its rules.

\_\_\_\_\_  
Place, date and signature of the candidate

## APPENDIX 2

List of opera arias selected from the candidates for election (performed with orchestras in the case of qualification in the third stage of the competition)

### SOPRANO:

- Christoph Willibald Gluck – Euridice - recitative and aria from the opera "Orfeo e Euridice" /*Qual vita è questa mai-Che fiero momento!*
- Wolfgang Amadeus Mozart – Zerlina - recitative and aria from the opera "Don Giovanni" /*Ma se colpa io non ho-Batti, batti o bel Masetto!*
- Wolfgang Amadeus Mozart – Fiordiligi - scene from the opera "Cosi fan tutte" /*Temerari!-Come scoglio!*
- Wolfgang Amadeus Mozart – Queen of the Night - aria from the opera "Die Zaubefloete" /*O zittre nicht, mein lieber Sohn!!*
- Gaetano Donizetti – Norina - scene from the opera "Don Pasquale" /*Quel quardo il cavaliere...-So anch'io la virtù magica!*
- Georges Bizet – Micaela - recitative and aria from the opera "Carmen" /*C'est des contrebandiers-Jedis que rien ne m'épouvante!*
- Charles Gounod – Margeritte – scene from the opera "Faust" /*O Dieu! Que de bijoux-Ah! Je ris de me voir!*
- Giacomo Puccini – Mimi - aria from the opera "La Bohème" /*Si, mi chiamano Mimi!*
- Giuseppe Verdi – Leonora - recitative and aria from the opera "La forza del destino" /*Pace, pace mio Dio!*
- Karol Szymanowski – Roxana's Song from the opera "Król Roger" ("King Roger") /*Uśnijcie, krwawe sny...!*

### MEZZOSOPRANO/ALTO:

- Christoph Willibald Gluck – Orfeo – recitative and aria from the opera "Orfeo e Euridice" /*Ahime' dove trascorsi-Che farò senza Euridice!*
- Wolfgang Amadeus Mozart – Dorabella - scene from the opera "Cosi fan tutte" /*Ah, scostati!-Smanie implacabili!*
- Wolfgang Amadeus Mozart – Sextus - aria from the opera "La clemenza di Tito" /*Parto, parto!*
- Gioacchino Rossini – Rosinna - aria from the opera "Il Barbiere di Siviglia" /*Una voce poco fa!* (E-major)
- Georges Bizet – Carmen - recitative and habanera from the opera "Carmen" /*Quand je vous aimerai?- L'amour est un oiseau rebelle!*

- Giuseppe Verdi – Azucena - aria from the opera "Il Trovatore" /*Stride la vampa!*
- Peter Tchaikovsky – Olga – scene from the opera "Eugene Onegin" /*Ah, Tanja, Tanja-Ja nie spasobna!*
- Gaetano Donizetti – Leonora – aria from the opera "La Favorita" /*Fià dunque vero-O mio Fernando!*

### TENORE:

- Wolfgang Amadeus Mozart – Don Ottavio – recitative and aria from the opera "Don Giovanni" /*Amici miei-Il mio tesoro intanto!*
- Gioacchino Rossini – Almaviva - cavatina from the opera "Il Barbiere di Siviglia" /*Ecco ridente il cielo!*
- Gaetano Donizetti – Nemorino - romance from the opera "L'Elisir d'amore" /*Una furtiva lagrima!*
- Peter Ilyich Tchaikovsky – Lensky - aria from the opera "Eugene Onegin" /*Kuda, kuda?!*
- Giacomo Puccini – Cavaradossi - aria from the opera "Tosca" /*È lucevan le stelle!*
- Giuseppe Verdi – Alfred – recitative and aria from the opera "La Traviata" /*Lunge da lei-De' miei bollenti spiriti!*
- Friedrich von Flotow – Lyonel - romance from the opera "Martha" /*Ach, so fromm...!*

### BARITONE:

- Wolfgang Amadeus Mozart – Count - scene from the opera "Le Nozze di Figaro" /*Hai già vinta la causa?-Vedrò mentr'io sospiro!*
- Gioacchino Rossini – Figaro - cavatina of from the opera "Il Barbiere di Siviglia" /*Largo al factotum della città!!*
- Gaetano Donizetti – Belcore - aria from the opera "L'Elisir d'amore" /*Come paride vezzoso!*
- Georges Bizet – Escamillo - toast of the opera "Carmen" /*Votre toast, je peux vous le rendre!*
- Peter Tchaikovsky – Eugene Onegin - aria from the opera "Eugene Onegin" /*Wy mnie pisali-Kogda by!*
- Giuseppe Verdi – Germont - aria from the opera "La Traviata" /*Di Provenza il mar, il suol!*
- Charles Gounod – Walenty – prayer from the opera "Faust" /*Ô sainte médaille-Avant de quitter ces lieux!*

## BASSO:

- Wolfgang Amadeus Mozart – Bartolo – recitative and aria from the opera "Le Nozze di Figaro" /*Bene, io tutto farò-La vendetta*/
- Gioacchino Rossini - Don Basilio - aria from the opera "Il Barbiere di Siviglia" /*La calunnia é un venticello...*/
- Giuseppe Verdi – Fiesco - recitative and Prayer of the opera "Simon Boccanegra" /*A te, l'estremo addio-Il lacerato spirito*/
- Giacomo Puccini – Colline - aria from the opera "La Bohème" /*Vecchia zimarra...*/
- Peter Tchaikovsky – Gremin - scene from the opera "Eugene Onegin" /*Lubwi wsje wozrasty pakorny...*/
- Giuseppe Verdi – Filip II - aria from the opera "Don Carlos" /*Ella giammai m'amo*/
- Charles Gounod – Mefisto - recitative and aria from the opera "Faust" /*Parmi vous de grâce-Le veau d'or est toujours debout*/

## APPENDIX 3

List of Stanislaw Moniuszko's opera arias selected from the candidates for election (performed with orchestras in the case of qualification in the third stage of the competition):

The participants of other nationalities can perform the aria by Stanislaw Moniuszko in any translation from Polish.

Organizer provides scores with foreign language text (in German - D or Italian - I) on the individual request of the participant.

## SOPRANO:

- Hanna - recitative and aria from the op. "Straszny dwór" ("The Haunted Castle") /*Do grobu trwac w bezzennym stanie...-Któraż to, która?!* (D)
- Zosia - recitative and aria from the opera "Flis" /*Okropny ten poranek...-Ach, tyś może wśród tej burzy!*
- Halka - recitative and aria from the opera "Halka" /*Ach, jakbym klęzczyć już chciała...-Gdyby rannym słonkiem!* (D, I)
- Halka - recitative and aria from the opera "Halka" /*Ha, dzieciątko nam umiera-O, mój maleńki!* (I)
- Ewa - aria (*italian aria*) from the opera "Hrabina" ("The Countess") /*Per que' belli labbri!*

- Countess - aria from the opera „Hrabina” ("The Countess") /*Zbudzić się z ułudnych snów!* (I) also for mezzos

## MEZZOSOPRANO/ALTO:

- Jadwiga - dumka (aria) from the opera "Straszny dwór" ("The Haunted Castle") /*Biegnie słuchać w lasy, knieje...* (D)
- Bronia - song from the opera "Hrabina" ("The Countess") /*Szemrze strumyk pod jaworem!* (I)
- Rokiczana – aria from the opera „Rokiczana” /*Jak będę królową...*/

## TENORE

- Franek - song from the opera "Flis" /*Płyną tratwy po Wiśle!*
- Jontek - recitative and aria (dumka) from the opera "Halka" /*Nieszczęsna Halka...-Szumią jodły na gór szczycie!* (D, I)
- Stefan - scene (*with the bells*) from the opera "Straszny dwór" ("The Haunted Castle") /*Cisza dokola...-Boże mój!* (D)
- Kazimierz - recitative and aria from the opera "Hrabina" ("The Countess") /*Więc mi już każdy wyczyta z lica...-Od twojej woli!* (I)

## BARITONE

- Miecznik - aria (*polonaise*) from the opera "Straszny dwór" ("The Haunted Castle") /*Kto z mych dziewek!* (D)
- Stanisław - aria from the opera "Verbum nobile" /*Nakaż, niech ożywcze słonko!*
- Janusz - recitative and aria from the opera "Halka" /*Skąd tu przybyła mimo mej woli?-Czemu mnie w chwilach samotnych?!* (I)
- Marcin - aria (oration) from the opera "Verbum nobile" /*Dam ci ptaszka, jakich mało!*

## BASSO

- Skołuba - aria from the opera "Straszny dwór" ("The Haunted Castle") /*Ten zegar stary!* (D)
- Chorąży - song from the opera "Hrabina" ("The Countess") /*Pomnę, ojciec Waścin gada!* (I)
- Stolnik - aria from the opera "Halka" /*O gościwi mi panowie!!* (I)